

شکستگی‌های بالغین

مترجمان

دکتر مجتبی شرفی

دکتر محمدکاظم امامی میبدی

دکتر حمید حصاری کیا

ویراستاران

دکتر سید محمدحسین آفاق میبدی

دکتر علیرضا آفاق میبدی

دکتر وحید دهقان

دکتر مهدی آفاق سرای

www.ketab.ir

عنوان و نام پدیدآور:	شکستگی‌های بالغین راکوود و گرین / نویسنده [صحیح: ویراستار] رابرت بوخولتس؛ مترجم مجتبی شرفی، محمدکاظم امامی میبیدی، حمید حصاری کیا.
مشخصات نشر:	تهران: خفن، ۱۳۹۲
مشخصات ظاهری:	ج: ۲۲ × ۲۹ س.م.
شابک:	دوره ۰-7 978-600-91289-7-6؛ دوره ۶-۱ 978-600-7292-00-6؛ ج: ۲
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
یادداشت:	عنوان اصلی: Rockwood and Green's fractures in adults, c2010. ed 7th
یادداشت:	ج: ۲ (چاپ اول: ۱۳۹۲) (فیا).
مندرجات:	ج: ۲، اندام فوقانی
موضوع:	شکستگی استخوان
موضوع:	در رفتگی
شناسه افزوده:	بوخولتس، رابرت
شناسه افزوده:	Bucholz, Robert W
شناسه افزوده:	راکوود، چارلز، ۱۹۳۶ - م.
شناسه افزوده:	گرین، دیوید
شناسه افزوده:	Rockwood, Charles A
شناسه افزوده:	Green, Daniel P
شناسه افزوده:	شرفی، مجتبی، مترجم
شناسه افزوده:	امامی میبیدی، محمدکاظم، ۱۳۴۹، مترجم
شناسه افزوده:	حصاری کیا، حمید، ۱۳۸۰، مترجم
رده‌بندی کنگره:	۱۳۹۲، ۱۰۰۰
رده‌بندی دیویی:	۶۱۷/۱۵
شماره کتابشناسی ملی:	۳۳۰۴۸۴۰

شکستگی‌های بالغین راکوود و گرین جلد ۲

تألیف	رابرت دبلیو. بوچلز، چارلز ام. کورن، براون، جیمز دی. هکمن، پل تورنتا
ناشر	دکتر محمدکاظم امامی میبیدی، دکتر مجتبی شرفی، دکتر حمید حصاری کیا
قطع	رحلی
نوبت چاپ	اول
تاریخ	زمستان ۱۳۹۲
تیراژ	۱۰۰۰
صفحات	۴۷۶
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۷۲۹۲-۰۰-۶
لیتوگرافی	نورنگ ۷۷۵۲۹۳۶۳-۷۷۵۳۱۰۲۷

چاپ و صحافی: ۵۵۲۶۹۲۸۷-۸

پیشگفتار

امیرالمؤمنین علی علیه السلام:

إلهی کفی بی عزاً اَنْ اَکُونَ لَکَ عَبْداً وَ کفی بی فخرًا اَنْ تَکُونَ لی رَبًّا؛ اَنْتَ کَمَا أَحِبُّ فَاجْعَلْنی کَمَا تُحِبُّ.
خدایا این عزت مرا بس است که بنده تو باشم و این افتخار برایم بس است که تو پروردگار منی؛ تو چنانی که من می‌خواهم پس مرا چنان کن که تو می‌خواهی.

رشته جراحی ارتوپدی در بین رشته‌های تخصصی پزشکی اگر سخت‌ترین نباشد قطعاً یکی از سخت‌ترین‌ها است. چون هم حجم منابع علمی آن زیاد است (با ترکیبی از مطالب حفظ کردنی، فهمیدنی، عدد و رقم زیاد، نیاز به تصور سه بعدی آناتومی و...) و هم از نظر کار فیزیکی و عملی (تعداد کشیک زیاد و عمل‌های جراحی سنگین و...) نیاز به توان و زحمت زیادی دارد و بخصوص در دو سال اول دستیاری، هم رانندگی و رخصت‌های بیشتری جهت مطالعه دارند. در چنین شرایطی حتی اگر فرد تسلط خوبی به زبان انگلیسی هم داشته باشد باز هم مطالعه به تنهایی از کتاب اصلی وقت‌گیر و مشکل است.

در کشور ما سال‌هاست که کتاب‌های راکود و کمپل منابع اصلی رشته ارتوپدی هستند اما متأسفانه تاکنون هیچ ترجمه‌ای که از نظر کمیت و کیفیت قابل قبول باشد، دسترس نبوده و جای خالی آن احساس می‌شود؛ کتابی که در پیش‌رو دارید ترجمه کتاب شکستگی‌های راکود ۲۰۱۰ است که در چهار جلد به چاپ رسیده است. ما معتقدیم که هر همکاری باید شخصاً تمام مطالب را مطالعه کند تا به فهم کامل مطلب برسد سپس در صورت لزوم اقدام به خلاصه یا بهتر از آن علامت‌گذاری در کتاب کند تا نزدیک امتحان مرور مطالب آسانتر باشد. مطالعه جزوه‌ها و خلاصه‌ها بسیار مختصر دیگران و حفظ کردن آنها شاید بتواند در کسب نمره قبولی کمک کند اما با مطالعه آنها به فهم جامع از علم ارتوپدی نمی‌رسیم و ماندگاری مطالب هم بسیار کم می‌شود.

ترجمه این کتاب به صورت کلمه به کلمه نیست بلکه به صورت مفهومی و کاربردی ترجمه شده است و به جرأت می‌توان گفت در عین این که نزدیک ۱۰٪ مطالب علمی کتاب حفظ شده است حدود ۲۰-۱۵٪ از حجم آن کاسته شده است. شکل‌ها و جداول کتاب هم خلاصه شده‌اند یعنی آنهایی که جهت فهم مطالب ضروری به نظر می‌رسد در متن کتاب آورده شده است.

در ویرایش کتاب سعی شده است تا حد امکان اشتباه تایپی یا نگارشی نداشته باشد اما قطعاً خالی از اشتباه نیست و از همکاران و خوانندگان محترم درخواست داریم (علاوه بر نظرات، پیشنهادات و انتقاداتی که با ارسال چاپ‌های بعدی اعمال شود) در صورت برخورد با غلط‌های تایپی، علمی یا نگارش آنها را از طریق ایمیل (msharan100@gmail.com) به ما منتقل و در اصلاح کتاب ما را یاری دهند. سعی می‌شود اصلاحات لازم از طریق سایت انتشارات ختن به اطلاع همکاران رسانده شود. لذا می‌توانید با مراجعه ماهانه به سایت www.khotanpub.com از آخرین اصلاحات کتاب آگاه شوید.

انشاءاً... توانسته باشیم در راه ارتقای علمی دستیاران و متخصصین محترم ارتوپدی و نیز درمان بیماران کمکی کرده باشیم؛ لطفاً ما را از دعای خیر خود فراموش نفرمایید.

با تشکر

مترجمان

مقدمه

دست‌یابی به متون علمی پزشکی خصوصاً جراحی و جراحی ارتوپدی باعث می‌شود که پزشکان بتوانند از دانش بیشتری برابر دانش علوم روز دنیا برخوردار شوند که این امر در کلیه رشته‌های پزشکی. خصوصاً رشته جراحی ارتوپدی از اولویت خاصی برخوردار است. در چهار دهه گذشته علم جراحی ارتوپدی از پیشرفت و تحول خاصی برخوردار بوده است. کتاب‌های مرجع ارتوپدی مانند کمپل و یا راکوود در بخش تروما که در ابتدا شامل یک جلد بوده است، به چندین جلد (تا چهار جلد) افزایش یافته است. این تکامل دانش شامل دانش علوم پایه، تکنولوژی ثبات شکستگی‌ها و دررفتگی‌ها (Osteosynthesis)، تعویض مفصل (Arthroplasty)، روش‌های مختلف جراحی در بازسازی اندام پس از برداشتن تومورهای ماسکلواسکلتال، ابداع وسایل خاص جراحی به منظور ثبات و بازسازی ضایعات، برون‌فترات و روش‌های غیرتهاجمی دستیابی به مفاصل می‌باشد.

تلاش و اقدامی که آقای دکتر مجتبی شرفی رزیدنت سال چهارم جراحی ارتوپدی دانشگاه علوم پزشکی بقیهٔ ۰۰۰ (عج) و همکارانشان (دکتر محمد اظہار، دکتر مهدی و دکتر حمید حساری‌کیا) در ترجمه آخرین چاپ این مجموعه کتاب نموده‌اند، بسیار ارزشمند و قابل تقدیر و ستایش است. دکتر شرفی در این مجموعه سعی نموده است امانت‌داری را در حفظ متون علمی به‌نحو مطلوب حفظ نماید و صرف نظر از ترجمه به زبان، اصطلاحات انگلیسی آن را حفظ نموده است.

اینجانب ضمن ارج نهادن به تلاش‌های همکاران جوان که علیرغم دوران سخت رزیدنتی در این امر مشکلات بسیاری متحمل شده‌اند، توفیق روزافزون ایشان و سایر همکاران را از خداوند متعال خواستارم. باشد که این تلاش علمی باعث بالا رفتن دانش علمی همه متخصصین ارتوپدی و خصوصاً رزیدنت‌های جوان واقع شود.

دکتر داریوش گوران سوادکوهی

دانشیار جراحی ارتوپدی دانشگاه علوم پزشکی تهران

نده جایزه اول تحقیقات ارتوپدی سال ۲۰۰۴ و ۲۰۰۷

انجمن جراحان ارتوپدی جهان (Sicot)

اعضای هیئت امتحانات بورده تخصصی دیپلم ارتوپدی Sicot

فصل بیست و هشتم: شکستگی و دررفتگی های دست	۱
فصل بیست و نهم: شکستگی و دررفتگی های مچ دست	۵۷
فصل سی ام: شکستگی های دیستال رادیوس و اولنا	۱۰۷
فصل سی و یکم: شکستگی های شفت رادیوس و اولنا	۱۳۵
فصل سی و دوم: شکستگی و دررفتگی های آرنج	۱۵۱
فصل سی و سوم: شکستگی دیستال هومروس	۱۸۳
فصل سی و چهارم: شکستگی های پروکسیمال هومروس	۲۲۷
فصل سی و پنجم: شکستگی های پروکسیمال هومروس	۲۵۳
فصل سی و ششم: شکستگی های کلاویکل	۲۹۳
فصل سی و هفتم: شکستگی های اسکاپولا	۳۱۳
فصل سی و هشتم: دررفتگی ها و ناپایداری های مفصل آلترومرال	۳۲۷
فصل سی و نهم: آسیب های مفصل آکرومیوکلایکولار	۳۵۷
فصل چهلم: آسیب های مفصل استرنوکلایکولار	۳۷۹
نمایه	۳۹۷